

# “赤壁”=“红岩”?

## 英文译名“Red Cliff”引发网友争议

《赤壁》在一片骂声中高歌猛进,骂声依然成为主流,但许多人已经开始“冷静”,冷静之后豁然开朗:《赤壁》原来流淌的是好莱坞的血,是给外国人看的!而最有趣的是,《赤壁》的英文译名居然是“Red Cliff”(红岩)。这样的译名不断遭到网友质疑。

昨日,有网友发博文说,其英文名用意译“Red Cliff”(红色的岩壁),而不是音译“Chibi”,并不合适。要是按照这种方式,下一步若是把小说《红岩》译成英文名,是不是也要意译为“Red Cliff”?网友认为,不管古今中外的地名、人名,或一些特殊、专有名词,最好都用音译而不是意译,这已经成为共识了。否则,将来“北京”的英文名是不是就不用“Beijing”而用“North Capital”(北方的京城);而“香港”的英文名是不是就不用“HongKong”而用“芳香的港口”了?

此说法也在网友中引出两种观点,大多数网友跟帖支持,认为《赤壁》不应该译为“Red Cliff”,“这样译完全是一种妄自尊大,讨好国外观众”。

认为《赤壁》英文名没有问题的网友则称,“首先,把赤壁称作 Red Cliff 在国外已经很多年;第二,Chibi 在国外基本没人念得出来。电影名称要根据当地文化的习惯来定,就像外国电影到了中国也时常改名一样。”

也有网友持另一种观点,“对于中国观众一看便知,对于外国观众来说,单纯翻译成‘Chibi’或者‘Red Cliff’都不能传达这部作品的含义,译作 Burning Bank 或 The War of Chibi 比较合适。”

记者发现,其实在《三国演义》的英文版中,“赤壁”就译作“Red Cliff”。而片方在此问题上,也是这样回应。取自己的名,让网友们争议去吧。

### 延伸阅读

### 令人捧腹的中文影视英文译名

- 《霸王别姬》= 情绪中
- 《Farewell My Concubine》——再见了,我的小老婆
- 《东邪西毒》=《Ashes of Time》——时间的灰烬(这个译名意味深长,无论你是东邪还是西毒,武功再高还不是最后都成了时间的灰烬?)
- 《甲方乙方》=《Dream Factory》——梦工厂
- 《烈火金刚》=《Steel Meets Fire》——钢遇上了火
- 《刘三姐》=《Third Sister Liu》——第三个姐姐刘
- 《花样年华》=《In the Mood for Love》——在爱的
- 《国产 007》=《From Beijing with Love》——从北京带着爱
- 《唐伯虎点秋香》=《Flirting Scholar》——正在调情的学者
- 《鹿鼎记》=《Royal Tramp》——皇家流浪汉
- 《英雄本色》=《A Better Tomorrow》——明天会更好
- 《神雕侠侣》=《Saviour of the Soul》——灵魂的救星
- 《三国演义》=《Romance of Three Kingdoms》——三个王国的罗曼史

### 《英雄》编剧狠批:关公亮相“抽风”



《赤壁》中关公的造型

在一片批评声中,《英雄》编剧王斌和《赤壁》同名小说作者史杰鹏也站在了“批斗”的行列中。

《英雄》的编剧王斌在其博客中说,从电影一开场的音乐声起,就觉得不对劲,演员的表演僵硬,关公的亮相像“抽风”,那个张飞的狮吼令人“惊悚”,“智多星”无“智”。文戏尚且如此,打斗的场面是没完没了的同类反复。导演的判断力哪里去了?“在华语导演里,吴宇森是少有的几个让我敬重的人,我真不忍看他的电影竟是如此的难看。”《赤壁》同名小说的作者史杰鹏也指出《赤壁》诸多经不起推敲的地方,比如关羽、张飞、赵云的打法,有点像武侠电影,一个人撞倒几十个士卒,除非超人。而回光阵完全瞎扯,刘备哪有这么多财力去打制这样的盾牌?就算有,哪有那么长时间去把它磨得像铜镜一样光?就算能磨光,哪能把阳光角度计算得那么好,反射阳光让对方骑兵受惊?



《赤壁》剧照

●严格的产品审核流程 ●开通7×24小时的客服 ●完备的售后服务体系

产品价格接受读者监督,若您发现低于本栏目的产品价格,请致电 025-84783693;如果您有想要团购的商品,请登录江苏都市网 www.js.cn 团购频道留言。

### 限时抢购区

(9:00-21:00 限时抢购)

“e 抢购”每天都有一款特惠商品等你来抢。不怕买不到,就怕抢不到! “团友们”赶紧点击手中的鼠标,开抢吧!本版商品除美的空调外,主城区均送货上门,货到付款免运费。非主城区送货上门另加 3 元快递费。

周四开抢特惠中

雅芳新活再生礼盒(限量 15 套)

含新活洁面露(30ml)+新活再生生活水(30ml)+新活再生霜(15ml)

市场价 **350 元**

抢购价 **90 元**

1.新活洁面露:  
成分:活氧微粒+超氧化水洁净配方+海洋原生质  
功效:有效清洁污垢,让肌肤在清洁的同时得到第一层滋养,令肌肤清爽柔嫩。

2.新活再生生活水:  
成分:晶润因子+海洋原生质  
功效:改善肤质,持久保湿,减少干纹,让肌肤充满活力。

3.新活再生霜:  
成分:智能保护系统+海洋原生质+修复因子  
功效:更早一步活化细胞,修复受损细胞,让您的肌肤保持更长久的年轻,且晶致柔嫩。

备注:网友注册抢购时,请务必留下电话和详细地址,以便我们送货上门。

### 趁着暑假,赶紧学车吧!

#### 南京龙华驾校

市场价 **3130 元**

团购价 **暑期特惠价**

(欲了解具体价格,请致电 84783692)

#### 龙华驾校暑假 2 期特惠培训班招生进行中……

第一期龙华驾校特惠班报名火爆,活动截止后,仍不断有读者致电要求报名参加。应广大网友和读者的强烈要求,本周 e 团购联合南京龙华驾校举办暑假 2 期特惠培训班。名额有限,过了这村可没这店喔!

#### 美洁环保蒸汽清洁机

前段时间,e 团购推出美洁环保蒸汽机。登报两周来,深受广大市民的喜爱,销量近 500 台。上周五南京某医院的医务人员批量团购近 50 台美洁蒸汽机。考虑到该产品如此受欢迎,本周 e 团购再度推出美洁环保蒸汽清洁机。没买的市民朋友可千万别错过喔!

市场价 **258 元**

团购价 **200 元**

美洁环保蒸汽清洁机只用清水,无需任何化学试剂,集清洗污渍、长效加香、净化空气、杀菌消毒、熨烫、除味、洗车、拖地为一体,是当今世界上最先进的环保家用电器。

#### 08 年最新款超强型防紫外线天堂伞(幻影丝裙)

晴雨两用五折伞,超轻巧,方便携带,可随时收入你的包包中备用;超强防紫外线的特点,炎炎夏日里撑着它,感觉像在树荫下,不会让肌肤受到任何伤害;采用进口变色闪光布,在阳光下亮闪闪,超级漂亮,简直是梦幻中的极品伞。

市场价 **98 元**

团购价 **49 元**

有紫、粉、红、深蓝、浅蓝、绿六色。欲了解更多图片样式请登录江苏都市网团购频道 <http://egou.js.cn>

## 快乐 e 团购

致电 025-84783692 成为 e 团购加盟商

#### 金装培芝初乳粉

市场价 **398 元**

团购价 **340 元**

金装培芝初乳粉,能帮助宝宝建立自身的立体保护力。适合新生儿,内含免疫球蛋白、优质益生元,给宝宝三倍健康呵护。

#### 美的睡眠空调

(1.5 匹,使用面积在 20 平米以内) 市场价 **2980 元**

型号 KFR-35GW/DY-K(E4) 团购价 **劲爆团购价**

(欲了解具体价格请致电 84783692)

#### 汽车速凉降温剂

热销商品

炎炎夏日,您一定有这样的感受,大夏天把车停在外面没一会儿,再上车时车里已成了个大烤箱。现在我们有了一种新产品,只需轻轻往坐垫或车内的任何地方一喷,就能让其温度在瞬间下降 40℃,解除您座驾局部表面高温,让您不必再饱受酷热的煎熬!该降温剂同样适用于电瓶车、助力车的坐垫喔!

市场价 **128 元**

团购价 **46 元**

#### 振动充气按摩器

舒适指式振动按摩,令肌肉彻底放松;无需电源,持久动力;设计精巧,携带方便,可在家中、办公室、旅程、车中随意使用,消除疲劳;是您健康、舒适的最佳伴侣!

市场价 **98 元**

团购价 **46 元**

#### 恒记超浓缩梅膏(1kg/瓶)

整个夏季都有售!

市场价 **22 元**

团购价 **17 元**

我要买东西

1.网络报名:登录江苏都市网 www.js.cn 团购频道,选中你喜欢的商品,点击“我要团购”。2.热线报名:拨打快报 96060 热线报名。